

Clara Chuan YU 俞川 Ph.D. (HKBU), M.A. (CUHK), B.A. (CNU)

Assistant Professor, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies, HKBU

Websites

<https://orcid.org/0000-0003-0380-5122>

[linkedin.com/in/chuanclarayu](https://www.linkedin.com/in/chuanclarayu)

Taught previously at

Monash University (Australia), the Chinese University of Hong Kong (Hong Kong), Global Village Academies (the U.S.), etc.

Teaching areas:

Translation theory, practical translation, translation in the digital age, translation technology, research methodology

Research interests:

Collaborative translation, crisis translation, translation community, non-professional translation, internet research, translation technology, ethnography

Publications:

Monograph

Yu, C. (contracted) *Online Collaborative Translation in China and Beyond: Community, Practice, and Identity*. Routledge.

Journal articles and book chapters/sections

Yu, C. (2020) 'Insider, Outsider, or Multiplex Persona? Confessions of a Digital Ethnographer's Journey in Translation Studies', *Journal of Specialised Translation*, 34: 9-31.

Yu, C. (2020) 'Ethnography', in Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Third Edition*. London and New York: Routledge, 167-171.

Yu, C. (2020) 'Community of Practice' in 'Chapter 4 Drawing on Experience' of Douglas Robinson (2020) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Fourth Edition*, Routledge, 76-77.

- Yu, C. (2020) 'Entering a Social Network' in 'Chapter 9 Working and Understanding Through Social Networks' of Douglas Robinson (2020) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Fourth Edition*, Routledge, 197-198.
- Yu, C. (2020) 'Ethnography (Communities of Practice: Rules and Theories)' in 'Chapter 9 Working and Understanding Through Social Networks' of Douglas Robinson (2020) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Fourth Edition*, Routledge, 205-206.
- Yu, C. (2019) 'Negotiating Identity Roles During the Process of Online Collaborative Translation: An Ethnographic Approach', *Translation Studies*, 12(2): 231-252.
- Yu, C. (2017) 'Translating Political Journalism Articles in Online Translation Platforms', *Teaching and Researching Translation Volume 2*, Chongqing, China: Chongqing Publishing Group, 15-27.

Others (review articles, research brief, opinion pieces and open-access articles)

- Véliz-Ojeda, E., C. Yu, and R. Wilson (2020) 'The Role of Language Technologies and Government Policies to Facilitate and Support Effective Multicultural and Multilingual Crisis Communication'. Monash Intercultural Lab. Doi: [10.13140/RG.2.2.12026.11201](https://doi.org/10.13140/RG.2.2.12026.11201).
- Yu, C. (2018) 'Collaborative Translation: From the Renaissance to the Digital Age', edited by Anthony Cordingley and Céline Frigau Manning. *Journal of Translation Studies* 2(1): 188-191.
- Yu, C. (2017) Abstract of PhD thesis – 'Collaborative Translation in Online Communities of Practice: An Ethnographic Study of Yeeyan', *New Voices in Translation Studies* 16(2017).
- Yu, C. and M. Youngblood (2017) 'Ethnographic Kit'. Research output of 'Urban Ethnography Summer School' at The Hong Kong Polytechnic University. Available at <http://hk.urbanethno.net/en/output-ethnographic-kit.html>.
- Yu, C. (2016) 'Online Translation Communities in Chinese Cyberspace', *CPI Analysis: The Online Journal of the China Policy Institute*. Available at: <https://theasiadialogue.com/2016/05/23/online-translation-communities-in-chinese-cyberspace/> (*Asia Dialogue* since June 2018).
- Yu, C. (2010) 'On Chinese-English Translation of the Subtitles of Chinese Kungfu Movies and TV Dramas from the Perspective of Skopos Theory', *Journal of Chongqing College of Electronic Engineering* 19(5): 54-57.
- Yu, C. (2008) 'Translating Chinese Four-Character Phrases and Structures in Museum Texts', *China Electric Power Education* (2): 195-196.
- Yu, C. (2007) 'The Translation of Chinese Tourist Texts: A Cross-Cultural Perspective', *Journal of Chongqing Electric Power College*, 12(4): 75-78.